

Expressions annotées par Bernard Chapuis, Porrentruy.

SV Simon Vatré
JMM Jean-Marie Moine
Dsr Dictionnaire suisse romand
R Robert
fam familial
Var variante

10 sous	0.50 fr
20 sous	1.00 fr
30 sous	c'est méchant si c'est adressé à un Français
4 sous	0.20 fr
6 sous	0.30 fr
<i>Â môtie, an ons rempiaici ènne Statze pè çté de Ste Thérèse. La première fanne que vînt voit çoli et dit: Tiu é botè sainte Nitouche en lai piaice de Mairie?</i> <i>On peut admettre « an ons » dans le sens « nous avons » et « an ont » dans le sens « ils ont »,</i>	À l'église, on a remplacé une statue (de la Vierge) par celle de St Thérèse. La première femme qui vient voit cela et dit : Qui a mis cette sainte Nitouche à la place de Marie ?
à table, di laie, dé tchôs, dé noms de Due	Un jeune Suisse allemand a été une année au Jura pour apprendre le français. A sa rentrée, on lui demande ce qu'il a appris.
âce bîn ? <i>Ât-ce bîn ? E</i>	est-ce bien ?
achpailler <i>hachepailler, de hache-paille</i>	parler un mauvais suisse allemand
<i>Adj'd'heu è fait ènne bige è écônaie lé bues.</i>	Aujourd'hui, il fait une bise à écorner les bœufs.
ai m'en encrâ <i>Ê m'en encrât.</i>	je le regrette beaucoup
ai'râte ïn pô	arrête
aimoué <i>Aiprés l'aimoué, è y é l'aimitie.</i>	amour Après l'amour, il y a l'amitié.
aiplaie l'hôta	téléphoner à sa famille, à la maison
Airbois di soi réchue les toits	Arc-en-ciel du soir essuie les toits
airtyeulon	faute, en marche arrière
aitugie	mettre du bois au feu
<i>Aivaint de voi trop hât, è fât dgé aivoi lé dous pies chu tiere.</i>	Avant de voir trop haut, il faut déjà avoir les deux pieds sur terre.
<i>aivoi tchâd</i>	avoir chaud
allaie contre l'hôta	retourner à la maison
<i>An s'dairait maindgie di temps qu'an s'ainme.</i>	On devrait se manger pendant qu'on s'aime, pour les amoureux.
andjôlou	ensorceleur
<i>Ât-ce ïn bon piaicement ?</i>	Est-ce un bon placement?
<i>bairraie é vaïtches</i>	clôturer pour le bétail

bé metié : rècotchère l'tchâd temps, maïçon en heuvie, tiurie tote l'annèe	beau métier : régent en été, maçon en hiver, curé toute l'annèe
bel oiseau	un oiseau qui ne prétend pas que son nid est le plus beau, n'est pas un bel oiseau
Bette rat ; Betteratte ; Bette raz <i>JMM : bètra, baratte</i>	petit ruisseau qui surgit
beugne	cabot (à un objet en métal)
beugnelè ou caibeussè	cabossé
beutche de foin	brin d'herbe, de foin
boc	bouc ; sottise, faute
boige ou boidge	fourrage composé d'orge et d'avoine
<i>Bois in p'tét còp, çoli fait moins mâ, qu'in còp de pie â tiu.</i>	Bois un petit coup, cela fait moins mal qu'un coup de pied au derrière.
<i>bolaie</i>	avorter
boranche	boursoufflé, joufflu
bouënne main, Trinkgeld (de l'allemand) <i>JMM boënne, boinne</i>	pourboire, bonne main
<i>bourraie</i> lai tasse	Influencer , manipuler, convaincre
boyatte, béguine	gros mouchoir en couleurs, plié en triangle que les femmes se mettaient sur la tête et attaché au au cou
breusi, bresi	bœuf séché
brue	endroit toujours mouillé, humide ; eau trouble ; de la soupe claire (de l'allemand Brühe, bouillon ; lavasse ; eau d'égout)
<i>Ç'ât en maindgaint qe vînt lai faim, èt peus lai soi s'en vait en boyaint.</i>	C'est en mangeant que l'appétit vient et la soif s'en va en buvant.
<i>Ç'ât lai dgeraine que tchainte qu'é fait ûe.</i>	C'est la poule qui chante qui a pondu.
<i>Ç'ât mon bîn. Ât-çe le tîn ? Pêsse ton t'chmîn !</i>	<i>C'est mon bien. Est-ce le tien ? Passe ton chemin !</i>
<i>Ç'ât tot dés sâles nois !</i>	Ce sont tous des gros noirs, en politique.
<i>C'ment vai l'aimoué ? C'ment lai r'lidgion.</i>	Comment va l'amour ? (F. Christe) Comme la religion, on pratique mais on n'y croit pas
<i>C'ment vais-te ?- Tot bèllement. Adj'd'heu, i seus in pô malteusse.</i>	- Comment vas-tu? - Tout doucement. aujourd'hui je suis un peu mal fichu, je ne suis pas bien.
<i>Ç'n'ât p' és véyes sindges qu'an veut aippâre è faire lés gueurmaices.</i>	Ce n'est pas aux vieux singes qu'on va apprendre à faire les grimaces.
<i>Ç'té li, voili ènne vouépre !</i>	Celle-là, voilà une guêpe, piquante
<i>S'te n'saipes vou te vais, révise ât moins d'â vou t'vîns.</i>	Si tu ne sais pas où tu vas regarde au moins d'où tu viens!
<i>Ç'tu qu'sait, sait.</i>	Celui qui sait sait (vantard).
<i>Ç'tu-li, c'en ât einco un.</i>	Celui-là c'est encore un profiteur de toutes occasions.
<i>Ç'tu-li n'é p' fâte d'avoï pavou que l'môtie y tchoiyeuche dechu.</i>	Celui-là n'a pas à avoir peur que l'église lui tombe dessus.
<i>Ce n'ât pe vrai.</i>	C'est faux.
ceux d'â côté fr	nos voisins

cheu tchu (/tiu)	qui est toujours au derrière
<i>Chu lai vie, l'tiurie trove in boueba ét y dit: Rôte tai cape, i yeus te bèyie lai bénédiction. L'afaint dit: Se tai bénédiction ne pèse pe mai cape, èlèl ne vât ran. I n'lai yeus pe.</i>	Dans la rue, le curé rencontre un garçon et lui dit: Enlève ton bonnet, je vais te donner la bénédiction. L'enfant dit: Si ta bénédiction ne passe pas mon bonnet, elle ne vaut rien. Je ne la veux pas.
<i>Ci, i n'y yeus p' maingie in sait d'sâ.</i>	Ici, je ne vais pas y manger un sac de sel, je ne reste pas longtemps.
<i>Ci, pu an en fait, pu è fât en faire!</i>	Ici plus on travaille, plus il faut travailler
<i>Ço qu't'es fait, ç'ât tchaindie in bue bâne contre in tchvâ aivieue.</i>	Ce que tu as fait, c'est échanger un bœuf borgne contre un cheval aveugle.
<i>Çoçi, ç'ât einco ènne aiffaire qu'veut tchoire en l'âve.</i>	Ceci, c'est encore une affaire qui va tomber à l'eau, qui va disparaître.
<i>Çoçi, ç'ât l'hospice que s'fot de l'hôpitâ.</i>	Ceci, c'est l'hospice qui se moque de l'hôpital.
<i>Çoli m'émeye.</i>	Cela me surprend joyeusement (E.Hutmacher)
<i>Çoli me fait grant dépêt.</i>	Cela me fait grand dépit, crève-cœur.
copa	une mesure (ex.avoine) = demi double
cramia	dent de lion, pissenlit
cratte	corbeille à anse
<i>Çtu qu's'en prent, ç'en sent!</i>	Celui qui s'en prend, s'en sent
<i>Çtu-li, i l'gobe einco bîn.</i>	Celui-là je l'estime encore bien
d'lai bricotte (Franche Comté)	de la bricole, peu d'intérêt
<i>dâdon qu'i seus ci</i>	depuis que je suis ici
<i>Dâdon, èl é botè d'l'âve dains son vîn.</i>	Depuis, il a mis de l'eau dans son vin.
<i>Dains ci temps-Ii, nôs étîns djûènes ét bés. Mitnaint, nôs ne sons pus ran qu' bés.</i>	Dans ce temps là, nous étions jeunes et beaux. Maintenant, nous ne sommes plus que beaux
<i>Dains sai vétiaince è fât être aiyu en lai Rotche âs cras. Aiprés, an peut meuri.</i>	Dans sa vie, il faut avoir été à la Roche aux corbeaux. Après, on peut mourir.
<i>Dains tot ton ch'ni, ènne tchaitte n'y r'troverait pu sés p'tès.</i>	Dans tout ton commerce, une chatte n'y retrouverait plus ses jeunes.
<i>Dâli, c'ment és-te tiaind t'fais ?</i>	Alors, comment es-tu quand tu fais ?
de l'âve taive	de l'eau tiède, presque froide
de lai trouse	de la boue, bouse de vache ou route non goudronnée
<i>De not' temps, an n'allait pe feu tos lés sois. An allait en lovre le djèudi.</i>	De notre temps, on ne sortait pas tous les soirs, on allait à la veillée le jeudi.
déboquer fr	dépasser, passer devant, meilleur résultat
déchausser	mettre à nu
<i>Dépadgietes-vôs in pô, nôs v'lans bèyie tanjus.</i>	dépêchez vous un peu, nous allons être en retard
déraimaie	démolir, s'exciter
<i>Dés beutchîns, ç'n'ât pe dés pammes.</i>	Des pommes sauvages, ce ne sont pas des pommes.
dès handelles (dés ridelles)	des chevaux très maigres, des haridelles
dés mentes réchâdès	des mensonges réchauffés
dés pêtes ou pettes	couches de bébé, petits draps
dés voirtes é dé mâ mèyûres	des vertes et des mal mûres
désenrneussie MM	sevrer

détchâsai <i>détchâssaie</i>	déchausser
<i>Dis- voi, vos roudges bêtes aint-és lai surlandyie ?</i>	Dis-moi, vos vaches ont-elles la maladie de la surlangue ?
<i>Dis, vais-voi feu si i y seus.</i>	Dis, va voir dehors si j'y suis.
dit-on di véye temps	souvenirs de l'ancien temps
<i>Djâsaie di temps, ç'ât djâsaie d'ran.</i>	Parler du temps, c'est parler de rien.
djâsaie po n'ran dire	discussion sans aucun intérêt
<i>djâse aidé!</i>	Cause toujours !
djetun ou djetin <i>JMM : dj'tun</i>	essaim d'abeilles (Vatré)
djètya	clapet, chatière, petite porte qui permet de laisser entrer ou sortir le chat, les poules, etc ; ou couvercle d'un WC
doubyat	Châle, cache-misère
<i>Dous djuenes mairyès s'emmerdant. Lai belle-mère dit : Cés dous-li v'lant faire c'ment nos tchais, ès v'lans se bairre tot l'heuvie mains â bon temps ès v'lant aivoi dés djüenes.</i>	Deux jeunes mariés se disputent .La belle-mère dit: Ces deux-là veulent faire comme nos chats, ils vont se battre tout l'hiver mais, au printemps, ils auront des jeunes.
<i>Dous vétérans aint pavou d'lai moue. Yun dit : Mon grôs tieusain, saivoi s'è y é in stade â pairaidis ? L'permie meuri r'vint é dit en son aïmi : I é doues boïnes nouvelles di pairaidis : - è y é in bé grôs stade ; - toi, te dais djûre duemoinne que vint</i>	Deux vétérans ont peur de la mort.L'un dit : Mon gros souci est de savoir s'il y a un stade au paradis? Le premier mort revient et dit à son ami : J'ai deux bonnes nouvelles du paradis . - il y a un très beau stade - toi, tu dois jouer dimanche prochain.
doze mêties, traze migères	douze métiers, treize misères, Berthe Moine, Montignez
<i>È bousserait bin l'bon Due chu l'derie po rêméssaie in p'tét sous dôs ses pies.</i>	Il pousserait le bon dieu sur le derrière pour ramasser un petit sous, sous ses pieds.
<i>è çe sont bin fai en lai vèlle Ès se sont bin faits en lai vèlle.</i>	Ils se sont bien habitués à la ville
<i>è fâ être bin p'tét po n'pe savoi promâtre. E peu è fâ être einco bin pu p'tét po ne savoi t'ni!</i> <i>È fât être bin p'tét po n'pe savoi promâtre. Èt pe è fât être einco bin pus p'tét po ne savoi p' t'ni.</i>	Il faut être petit pour ne pas savoir promettre et il faut être encore plus petit pour ne pas pouvoir tenir
<i>È fait touffe.</i>	chaleur lourde, écrasante
<i>È fait cru.</i>	Il fait frais, humide
<i>È fât brêgaie les hâts, mains d'mourraie dains l'bé!</i>	Il faut vanter les hauts (hauteurs) mais il faut rester en bas (dans la plaine)
<i>È fât djé aivouai di choche ..</i>	Il faut déjà avoir du souffle, du courage.
<i>È fât rire devaint d'être hèyrou, de pavou de meuri devaint d'aivoi ri.</i>	Il faut rire avant d'être heureux, de peur de mourir avant d'avoir ri. La Bruyère, écrivain Paris 1645-1696
<i>È fât tirie dés véyes tot ç'qu'en peut.</i>	Il faut apprendre des vieux tout ce qu'on peut (Sophie)
<i>È m'ât d'mouerè chu l'estomac</i>	Cela n'a pas passé, resté sur l'estomac
<i>È m'sembye qu'elle é âtche dains l'cabas.</i>	Il me semble qu'elle a quelque chose dans le cabas.
<i>È n'fât pe mâchaie les pannes avô lé pannous.</i>	Il ne faut pas mélanger les serviettes et les torchons
<i>è n'me r'vîmpe È n'me r'vint p'</i>	Il ne me convient pas.

<i>Ê n'y avait p' tot piein d'monde en lai lôvraie, mains è yi avait top bîn dés fannes.</i>	Il n'y avait pas beaucoup de monde à l'assemblée, mais il y avait quand même bien de femmes.
è r'bousse meuté	plein la bouche, qui déborde des lèvres
<i>è r'bousse-poi</i>	à rebrousse-poil, à l'envers
<i>Ê s'ât fait laivaie l'nèz.</i>	Il s'est fait laver le nez, fait remettre en place.
<i>Ê s'lai coulant douce.</i>	se passer le temps sans souci
<i>è tôt ét è traivie</i>	à tort et à travers, sans aucune direction
<i>Ê vait meu, qu'an dyait, an crèyait qu'él allait virie de l'œil.</i>	Il va mieux qu'on le disait, on croyait qu'il allait tourner de l'œil, décéder
<i>Ê y en è qu'aint aidé l'fue â tiu ét peus dés âtres qu'aint piaigi d'aitugie!</i>	Il y en a qui ont toujours le feu au cul et d'autres qui ont le plaisir d'attiser.
e'yçon <i>JMM : èy'çon</i>	leçon, cours
écreniyeule	petit, frêle
éflaindrè	effilé, usé
<i>Eh bîn, raive de tchait po toi !</i>	Eh bien, zut pour toi !
<i>Êl ât cheu ordyou que meinme son embreuye r'yue.</i>	Il est si orgueilleux que même son nombril luit !
<i>Êl ât en lai bouènne.</i>	Il est un peu simplet.
<i>Êl é ènne pitche contre nôs.</i>	Il est mécontent de nous
<i>Êl é pichie dains mès bottes.</i>	Il a pissé dans mes bottes ; il m'a fait un sale coup .
emborlaie	atteler, mettre le collier
en l'alêtre	au sommet, arêtes, arêtes de poissons
en lai bouènne	simple, simplet
<i>En lai Tchâ d'Fonds, è n'y é qu'ènne séjon, ça l'huvie ; è n'aint que dés pizzas quaitre séjons.</i>	à La Chaux de Fonds, il n'y a qu'une saison, c'est l'hiver ; ils n'ont que des pizzas quatre saisons.
en lai vôtre <i>Le bon vin rédjà l'tiure de l'hanne èt peus aichbîn çtu de lai fanne se an y en bête.</i>	à votre santé Le bon vin réjouit le cœur de l'homme et aussi celui de la femme si on lui en en donne.
<i>En r'vegnaint de Montavon, nôs s'sons bîn aimusès.</i>	En rentrant de Montavon, nous nous sommes bien amusées.
<i>Ènne famille vait maindgie è Sacy. 18 francs. D'vaint l'dessert, l'grant-père tiyûe dains ses baigattes. Un dés pus djûenes afaints demainde : Que tiyuste, grant-père ? Te sais, i é in pô di diabète. Çoli veut dire di socre dainsl'saing. Dâli, i bote d'lai saccharine, petête pillule. L'boueba vait voi lai grant-mère ét dit Te fêrés attention, ç'tu soi, le grant-père é rébiè ses pilules.</i>	Une famille va manger à Saulcy. 18 francs. Avant le dessert, le grand-père cherche dans ses poches. Un des plus jeunes demande : Que cherches-tu grand-père ? Tu sais, j'ai un peu de diabète. C'est du sucre dans le sang. Donc, je mets de la saccharine en pilule. Le jeune va près de la grand-mère et lui dit : Tu feras attention, ce soir, grand père a oublié ses pilules.
ènne béchire ou béchure	une combe, une descente (Vatré)
<i>Ènne boinne mente vât ènne crôye voirtè.</i>	Un bon mensonge vaut une mauvaise vérité.
<i>ènne de perjue, dieche de r'trovée</i>	une de perdue, dix de retrouvées
ènne éfôchure	une hernie

ènne roye ou roille JMM : râye	une raie, par ex. de charrue
Ènne Sœur é ènne baigne à doigt. Ìn afaint y dit: - Vôs êtes mairièe ? - Èye, aivô l'Bon Due. L'afaint:- Dâli, le soi, ât-ce lu que déchend ou bîn vôs qu'montéz ?	Une sœur a une alliance au doigt ; un enfant lui dit: vous êtes mariée ? Oui avec Dieu . L'enfant dit : alors, le soir, est-ce lui qui descend ou vous qui montez?
Ènne véye baichatte vait s'mairiaie. Èlle promât de tot dire en son hanne. - Te sairés qu'i n'é pus d'utérus. - Çoli ne fait ran, i ainme meu l' thé chinois.	Une vieille fille va se marier. Elle promet de tout dire à son fiancé. - Tu sauras que je n'ai plus d'utérus. - Cela ne fait rien, je préfère le thé chinois.
épraindge (ou répraindge) JMM : repraindgie	économie
Ès-te maindgie de la sope en lai gueurmaice ?	As-tu mangé de la soupe à la grimace ?
Ès-te trovè di traivaiye ? An craît qu'te préyes l'Bon Due de n'en pe trovaie !	As-tu trouvé du travail ? on pense que tu pries le Bon Dieu de ne pas en trouver !
être tchâ être tchâd	être fâché
Èz-vôs vu çte Mariette que puerait cment ènne Madeleine ?	Avez-vous vu Mariette qui pleurait comme une Madeleine ?
faire d'lai ficelle	homme ou femme pas sérieux -provient de la période où l'on s'éclairait à l'huile- <i>commettre des infidélités</i>
!In djoén'lou faisait lai virie des paysains po soyie, po faire di bôs, diait en repartant : i n'é ran rébiè. Tiaind an ons ran, an ons vite tot retrouvè.	Journalier qui faisait la tournée des fermes pour faucher, faire du bois, disait en repartant : je n'ai rien oublié, quand on a rien, on a vite tout retrouvé. Racontotte de Paul Beuchat, 1920, Soulice
fèye	torche des brandons
fie d'airtchâ	fil de fer, fil d'archal, fil de laiton ; mauvais vin, piquette
frèyûre	gâteau à la frayure, à la crème ; genre de totché, mais la couche est très fine ; se fabrique par ex. à St Hippolyte
frondon	os de pied de porc passé dans une ficelle que l'on tourne pour créer un son, jouet économique
glousse ou qui cloque	se dit d'une poule qui désire couvrir des œufs
gober	ne pas aimer <i>R fam : croire</i>
godaille	boisson alcoolisée
golée	goulée, bouchée
graibon	déchets de lard fondu pour faire du saindoux
graillon (de grillé)	graisse brûlée
groise	déchet marneux après concassage de pierres
grôs djâsou, p'tét faisou	gros parleur, petit travailleur
Grôs tieusain : è n'y é ran qu' in duemoinne pè s'naine.	Gros inconvénient: il n'y a qu'un dimanche par semaine.
grulatte	tremblote, gelée de boucherie
guéguêlle	vient de caque, excrément de lapin, de chèvre ; petite fille boulotte
gueule de bôs	gueule de bois, avoir trop bu la veille

<i>*Guillaume Tell aivait trâs afaints. Lai pamme était chu lai tête di trojieme. Poquoi ? C'était l'derie, èl aivai tuè lés dous permies en épreuvaint.</i>	Tell avait trois enfants. La pomme était sur la tête du troisième. Pourquoi ? C'était le dernier, il avait tué les deux premiers lors des essais.
<i>Hichtoire d'in pompie d'Montavon : În pompie breuye à fue. - Vou breul't'é ? -S'è n'breule pe, è dairait breulaie.</i>	Un pompier crie au feu. - Où brûle-t-il ? - S'il ne brûle pas, il devrait brûler.
<i>Hier, i é fait lai pus grosse fête de mai vétaince. : i é bu în varre d'âve.</i>	Hier, j'ai fait la plus grande faute de de ma vie, : j'ai bu un verre d'eau.
<i>I é fait în boc.</i>	Ma grand-mère disait cela quand elle avait fait une faute dans son tricot
<i>I é perju mé bibis</i>	J'ai perdu mes jouets, Jura et Franche Comté
<i>Î gaidge în gaidg.</i>	Je parie un salaire.
<i>I n'te r'mouènne peu en l'hôta.</i>	Je ne saurais te ramener à la maison, je ne te reconnais pas.
<i>I seu stopf I seus chtopf.</i>	Je suis constipé.
<i>I seus és cent côps .</i>	J'ai de très gros soucis.
<i>I veus t'faire allaie en aivaint.</i>	Je veux te faire aller au tribunal, faire aller en avant.
<i>I veus t'trinnaie è Porreintru.</i>	Je veux te traîner à Porrentruy, te conduire au Tribunal.
<i>I vorôs bîn saivoi qué môtche t'é pitchè ?</i>	J'aimerais savoir qu'elle mouche t'a piqué?
<i>În bon loyou ne dait pe demouraie chu lai dgierbe pus longtemps qu'în pou chu lai dgerenne.</i>	Un bon lieu ne doit pas rester plus longtemps sur la gerbe qu'un coq sur la poule.
<i>în feuyat</i>	une page, une feuille
<i>în môtte tiu</i>	mini-jupe
<i>în nya</i>	un niais, un nichet, un œuf factice pour le nichoir des poules
<i>în pinta de t'chmuge</i>	le fond arrière d'une chemise d'homme
<i>în pô + în pô = ran qu' în pô</i>	un peu + un peu = toujours un peu
<i>în quart aiprés</i>	un quart d'heure après
<i>în véye que s'en vait,, éne bibliothèque que breûle</i>	un vieux qui meurt, une bibliothèque qui brûle
<i>L'heuvie é r'virie d'in côp.</i>	L'hiver est revenu promptement (au printemps)
<i>L'père èt peus l'bouebe soiyant en lai fâ, l'un drie l'âtre. L'bouebe dit : Ê y en é un que soye c'ment în pô, mains ce n'ât pe moi !</i>	Le père et le fils fauchent à la faux l'un derrière l'autre. Le fils dit : il y en a un des deux qui fauche comme un cochon, mais ce n'est pas moi !
<i>L'saidge dit ço qu'è sait, l'bèdgé ne sait ço qu'è dit .</i>	Le sage dit ce qu'il sait, le bavard ne sait pas ce qu'il dit.
<i>la tchievre tchaimpoye vou i ât étaitchie La tchievre thaimpoye vou qu'èlle ât aitaichie.</i>	La chèvre broute là où elle est attachée.
<i>lai demé di médé</i>	onze heures et demie
<i>Lai grant mère mairtche chu l'tchait. L'tchait breuye. Lai grant mère einco pu fô : . Bote dés sabats, sâle bête !</i>	Grand-mère marche sur le chat. Le chat crie fort, la grand-mère encore plus fort : Mets des sabots, sale bête !
<i>Lai mijère n'ât pe tot â Vorbo.</i>	Toute la misère n'est pas au Vorbourg. (chapelle)
<i>Lai neût, tos lés tchait sont gris. Se ç'nât p' dés gris, çât dés noirs.</i>	La nuit, tous les chats sont gris. Si ce ne sont pas des gris, ce sont des noirs.

lai nôtre	la nôtre, ma sœur
<i>Lai puçenatte qu'ât èyu sâtaie, ç'ât ènne dgerènne .</i>	La poussine qui a été sautée, c'est une poule.
<i>Lai raimésse ét lés pannes ne raiipportant ran en l'hôta.</i>	La ramassoire et les torchons ne rapportent rien à la maison.
<i>Lai tchevétche ât petéte, mains ç'ât lai mînne.</i>	La couverture est petite, mais c'est la mienne.
<i>Lai vétiaince ne se comprend que pai l'hichtoire, mains an n'lai vit qu'en aivaint.</i>	La vie ne se comprend que par petits retours en arrière, mais on ne la vit qu'en avant. (La Racontotte)
le nôtre	le nôtre (= mon frère)
<i>Les aimis de nos aimis sont nos aimis.</i>	Les amis de nos amis sont nos amis.
<i>Lés dgens l'diant, lés fôs l'craiyant.</i>	les gens le disent, les fous le croient
<i>Lés dgens sont grôs, bêtes et fôs.</i>	Les gens sont gros, bêtes et fous.
<i>Les djos v'lant aich'tôt r'pitchaie.</i>	Les jours vont bientôt se rallonger dès le 22 décembre
les houeres	les heures
<i>Lés longs dichcos faint lés cortés djornès.</i>	Les longs discours font les courtes journées.
<i>Lés pammes tchoiyant dôs lés pammieres .</i>	Les pommes tombent sous les pommiers.
<i>Lés Parisiens, ç'ât c'ment lés tchaintouses : çoli vôs emmerde tote l'annèe èt peus çoli fait einco di brut di temps d'lai méridienne.</i>	Les Parisiens, c'est comme les cigales :ça vous emmerde toute l'année et ça fait encore du bruit pendant la sieste.
<i>Lés tchainsons ét lés grôs rires faint fuere lés grôs dépéts.</i>	Les chants et les gros rires font fuir les gros soucis.
Lothar . <i>È Chevenez, l'vent chochaie che fô que lsé aidyeuilles di r'lodge di Môtie virînt en drie. È Cotchdoux, c'était einco pé. Tiand i ai allumé lés laimpes de mai guimbarde, lai lumiere ât r'veni en drie.</i>	À Chevenez, le vent soufflait si fort que les aiguilles de l'horloge de l'église tournaient à l'envers À Courtedoux, c'était encore pire. Lorsque j'ai allumé les phares de ma voiture, la lumière est revenue en arrière. (Chanoine Jacques Oeuvray)
<i>mâ pityè, mâ farè</i>	mal piqué, mal ferré, dire de mon ami maréchal-ferrant, +Paul Beuchat Epauvillers
<i>maindge-brussâles</i>	mangeur de brouillard, qui a toujours la bouche ouverte
mainie	sot (Vatré)
maite	fatigué, mou
<i>mantre des sous dains l'âve</i>	mettre de l'argent dans l'eau <i>gaspiller</i>
<i>mes sulaies preniant l'âve</i>	Mes souliers sont percés, usés
<i>Meu vât in croye aiccô qu'in bon prôcès.</i>	mieux vaut un mauvais accord qu'un bon procès
<i>Mitnaint, moi i fais mai méridienne.</i>	Maintenant, moi je fais ma sieste.
<i>moi i grèyenne c'men i djâse, i djâse mâ , c'men grèyeneriô bîn Moi, i graiy'ne c'ment i djâse. I djâse mâ. C'ment qu'i graiy'nerôs bîn ?</i>	Moi j'écris comme je parle, je parle mal, comment écrirais-je bien?
<i>nos dgens</i>	nos parents
<i>Nôs nôs sons fait aififaie.</i>	Nous avons pris notre compte, règlement de compte.
<i>Nôs r'sons djé â moi d'octobre, nôs sons èchtôt en lai Tôssaint, nôs v'lans r'être en ranches djuqu' â bon temps qu'vînt.</i>	Nous sommes déjà au mois d'octobre, nous sommes bientôt à la Toussaint, nous serons à nouveau à l'étable jusqu'au printemps prochain.

nos sont é'tchaïpe <i>Nôs sons é'tchaïpes.</i>	Nous sommes libres, nous avons échappé à ...
nos, nos n'ain ran, main nos, nos n'dain ran !	Nous, nous n'avons rien, mais nous, nous ne devons rien !
<i>Not mère n'ât pe l'moiyou, mains ç'ât l'nôtre.</i>	Notre maire n'est pas le meilleur, mais c'est le nôtre. (F.Christe 27.10.01)
<i>not' bianc</i>	notre blanc, chevelure blonde
<i>not' grôs</i>	notre aîné
<i>not' noire</i>	notre noire, femme de la famille à la chevelure noire
<i>Not' ôvrie qu'ât d'mé fô é 25 ans, dâli toi te dairôs avoi 50 ans.</i>	Notre ouvrier qui est à demi fou a 25 ans, alors toi tu devrais en avoir 50.
<i>not' petét</i>	notre cadet
<i>P'tête réclame : blantchie dans lai mé litiede ses aïffaires.</i>	Petite annonce : boulangier dans le pétrin liquide son commerce.
<i>paidé</i>	exactement, évidemment, bien sûr
<i>painie</i>	panier, corbeille
<i>péssaie en lai pochte</i>	aller à la poste
<i>péssaie l'âve</i>	traverser la rivière
<i>pètlou</i>	mendiant
<i>Piainte tés pommattes taid ou bîn tôt, â mois d'mai, elles trégeraint.</i>	Plante tes pommes de terre tôt ou tard, au mois de mai, elles sortiront.
<i>piere è vîn</i>	pierre à vin, calcaire, tartre
<i>pignard</i>	peigneur de chanvre (spécialiste de Franche Comté)
<i>pitchats, ortias</i>	orties
<i>planter</i>	<i>J'ai planté mes pommes de terre hier. Il a plu la nuit dernière. Je pensais que ce matin, elles seraient dehors, sorties, mais il fait trop cru, trop frais, trop froid.</i>
<i>po ènne golaie d'pain</i>	très bon marché
<i>Poignate ou pjgnatte, écouve ou raimaisse</i>	balais
<i>pointet</i>	cordonnet fabriqué en soies de porc ; pour le cordonnier, fil à coudre
<i>Poquoi lés dgerènnès deurmant-és ran qu' chu ènne patte? S'ès lés yeuvînt lés doues, elles se rontrînt l'bac.</i>	Pourquoi les poules dorment-elles seulement sur une patte? Si elles les levaient les deux, elles se casseraient le bec.
<i>Pus an lai r'mûe, pus elle pue.</i>	Plus on la remue, plus elle pue.
<i>Pus tôt fotu pus tôt r'voiri .</i>	Plus tôt fichu, plus tôt guéri.
<i>pyaïcement</i>	placement
<i>pyaintchie de pies</i>	plancher de foulée, plancher de bois, planches
<i>pyaintchie de tête</i>	plancher de tête, plafond
<i>Qu'ât-ce qu'in amant ? Ç'ât la rue de scoué, tiaïnd l'hanne ât sôle.</i>	Qu'est ce qu'un amant ? C'est la roue de secours lorsque le mari est fatigué .
<i>qu'tire en tos lés rétlis</i>	qui mange à tous les râteliers

<i>Que fais-te adjd'heu ? - Ran . Ês-te che rétche ? - I ainme meu meuri pouere que sôle.</i>	- Que fais-tu aujourd'hui? - Rien . - Es-tu si riche ? - J'aime mieux mourir pauvre que fatigué.
r'botaie en l'hôta	Remettre à la maison, situer dans ses origines familiales
r'chausser (français) <i>JMM : r'tchâssaie</i>	butter, des pommes de terre par exemple
r'collaie <i>Var s'eurcollaie</i>	se remettre avec une autre personne, se réconcilier
r'tyeurat et ditons di véye temps	dictons du vieux temps
r'vira ou revira	dimanche qui suit, répétition d'une fête (ex. St Martin)
<i>raifichtolaie</i>	réparer grossièrement
<i>raims de balai</i>	branchage pour faire un balai
<i>raims de pois</i>	petit sapin sec ou branchage pour soutenir les pois
ramier	pigeon, colombe
reins (français)	les reins solides, avoir de l'argent ; les reins d'une maison, charpente toiture ; mal au reins
Rien+rien = rien ; Rien-rien = rien ; 9 x rien = rien de neuf	dire de M. Galanda
rômaie ou (Vatré)vandlaie	déménager
rômelaie (à Develier)	déménager-changer les meubles d'une chambre
rontre 3 pattes en ènne borè <i>rontre tràs pattes en ènne borè</i>	casser 3 pattes à un canard
<i>S'è t bé en lai foire de D'iemont, è pieut en lai foire de Porreintru.</i>	S'il fait beau à la foire de Delémont, il pleut à la foire de Porrentru
<i>S'en saivait tot, lsé loups craveritn de faim.</i>	Si on savait tout, les loups crèveraient de faim.
<i>S'tai leigne ât mâche, prends l'temps de démâchaie ton flè, l'poichon n'ât pe pressie.</i>	Si ta ligne est emmêlée, prends le temps de démêler ton fil; le poisson n'est pas pressé.
<i>S'te n'saipes que te n'saipes, te n'sèrés pe. S'te sais que te n'sais pe, te sèrés.</i>	Si tu ne sais pas que tu ne sais pas, tu ne sauras pas. Si tu sais que tu ne sais pas, tu sauras.
<i>S'vôs pèssèz, n'pèssèz pe sains pessaie !</i>	Si vous passez, ne passez pas sans passer, venez nous voir
<i>Sais-te vou se trove Pitchisson ? Moi, i l'sais, mains i n' vorôs pe pép' yi allaie po m'pendre.</i>	Sais-tu où se trouve Pitchisson ? Moi, je le sais, mais je ne voudrais même pas y aller pour me pendre.
<i>Saites-vôs que lai Golatte, ce n'ât pe l' pairaidis, mains ç'ât l'pus bé câre de Devlie.</i>	Savez-vous que la Golatte ce n'est pas le paradis, mais c'est le plus beau coin de Develier.
<i>sâtaie in djo, ça bon po dire</i>	façon de parler
<i>sâtaie lès bèrres</i>	aller aux filles, lorsqu'il y a empêchement, barrière
<i>saumure ou mieulate</i>	liquide pour macérer la viande avant de la sécher
<i>Se adjd'heu te n'és p' einco rôchè tai fanne, fais-lo ; s'te n'sais p' poquoi, lé l'sairé.</i>	Si aujourd'hui tu n'as pas encore battu ta femme, fais-le ; si tu ne sais pas pourquoi, elle le saura.
<i>Se ç'ât toi que l' dis, an dait l'craire. Ç'ât que ç'ât vrai.</i>	Si c'est toi qui le dis, on doit le croire. C'est que cela est vrai.
<i>se ce n'était pe lai crainte de Due ét l'dire dé véyes fannes</i>	si ce n'était la crainte de Dieu et le dire des vieilles femmes
serrure ; coffre-fort	personne avare, qui ne donne rien

<i>T'aivôs vendu vot' 18 mois, srīndyatte</i>	(Tu avais) vendu votre pouliche de 1 an et demi, 18 mois ; srīndyatte se dit à Epiquez (= Henri Paupe9
<i>t'em faie djai ; t'em faie pavou tu me fais peur Te m'fais pavou djèt, allure, façon. JMM : è s gâpe sains djèt, il s'affuble sans allure</i>	Tu me fais peur
<i>T'és ènne banberlouse</i>	Tu es une rôdeuse, tu bouges beaucoup
<i>T'és in djué.</i>	Tu es un juif, tu vends trop cher
<i>tablard</i>	rayon, étagère
<i>tchaipelle</i>	C'est une petite chapelle, mais une grande pour Dieu (Victor Erard)
<i>tchaipyaye ou rentchaipyaye</i>	chapeler, hacher, clouer (chaussures)
<i>tchâsnai tchâss'naie</i>	tricoter des bas
<i>tchène JMM : tchenne</i>	chanvre
<i>Tchie cés-li, è n'y é ran qu' lai fmiere que pait di tué. É peus einco, tiaind s ne vaint pe s'éthâdaie tchie lé végins.</i>	Chez ceux là, il n'y a que la fumée qui sort de la cheminée. Et encore, quand ils ne vont pas se chauffer chez les voisins.
<i>Tchie l'botchie : Ènne daime ètcheute in kilo po lai sope. Èlle dit: I é in grant dépét, i é rébiè mès breulitchés. L'botchie bote chu lai balaince. - Voili, Aurélie, lai boinne meujûre. Lai Daime : Ç'ât bon, mains vot' pûece, vôs me l' vente cobîn ?</i>	Chez le boucher : Une dame achète 1 kg pour la soupe. Elle dit : J'ai un gros ennui, j'ai oublié mes lunettes. Le boucher pose sur la balance. - Voilà, Aurélie, le bon poids. La Dame : C'est bien, mais votre pouce vous me le vendez combien?
<i>Te n'vâs 'e lès quatre fés d' not' tchîn.</i>	tu ne vaux pas les quatre fers de notre chien, donc rien
<i>Te choches c'ment in bue mâ tué.</i>	Tu respirez comme un bœuf mal tué.
<i>Te choches épâs.</i>	tu respirez fort, tu es essoufflé
<i>Te fais ènne sâle tête !</i>	Tu fais une sale tête!
<i>Te n'és p' d'aipièt â traivaiye.</i>	Tu n'as pas de façon à ton travail.
<i>Te vais c'ment in boc chu lai yèce.</i>	Tu vas comme un bouc sur la glace (sans réfléchir à ce que tu fais).
<i>tèchon</i>	blaireau Gras comme un blaireau en automne
<i>teurpenou</i>	Qui marche dans tous les sens, qui ne sait pas où il va
<i>Tiaind an ôt ènne çieutche, en ôt ranqu' in brut.</i>	Quand on entend une cloche, on entend seulement un son.
<i>tiaind l's'raye bèye</i>	quand le soleil réchauffe
<i>Tins te bîn !</i>	youpala pour bébé, tiens-toi bien
<i>tirie l'diaile pè lai coue</i>	tirer le diable par la queue, être pauvre
<i>Tirie l'diaile pè lai coue s' dit és Fraintches ét â Cio di Doubs po in p'tét rété .</i>	Tirer le diable par la queue se dit aux Franches Montagnes et au Clos du Doubs pour un petit râteau.
<i>tirie ses gaubes</i>	encaisser son droit bourgeois
<i>tiudera</i>	vantard, qui se croit
<i>Toi, t'és èyu en condgies è Marseille !se dit en in mentou.</i>	Toi tu as été en vacances à Marseille ! à dire à un menteur.
<i>Toi, t'és pus de bouéche que de touba.</i>	Toi, tu as plus de blague que de tabac.

<i>Toi, t'és tiyurieu c'ment in tchait bâne.</i>	Toi, tu es curieux comme un chat borgne.
<i>Toi, te djâses c'ment in livre, mais t'ne chôs pe che bîn.</i>	Toi, tu parles comme un livre, mais tu ne fermes pas aussi bien.
<i>Toi, te n'és ran pu socrè qu'in âtre.</i>	Toi, tu n'es pas plus sucré qu'un autre ; tu n'as pas plus de passe-droit qu'un autre.
<i>Toi, te r'vîns en létan</i>	Toi, tu reviens en petit cochon.
<i>Toi, te vîns che véye qu'è yeu fayait te botaie chu in toit po que l'Bon Due te voyeuche.</i>	Toi, tu deviens si vieux qu'il va falloir te mettre sur un toit pour que le Bon Dieu te voie.
<i>Ton fue prent-é ?</i>	Ton feu va-t-il brûler ?
<i>Tot çoli, ça lès dgens que l' diant ét lès fôs que l' craiyant.</i>	Tout ça, ce sont les gens qui le disent et les fous qui le croient.
tot pè rais <i>JMM : è-côp ; elle aivaince poi è-côps.</i>	tout par à-coups
<i>Tote bête que crâve n'ât p' bîn.</i>	Toute bête qui crève n'est pas bien.
<i>Tote l'annèe malaite, djemais prou po meuri</i>	Toute l'année malade jamais assez pour mourir !
<i>Tote tyaiss'role trove son tçh'véche.</i>	Toute casserole trouve son couvercle.
<i>trinne-guette</i>	toujours en retard, en arrière, traîne-guêtres
<i>tripaie</i> de l'herbe	fouler de l'herbe avec les pieds
<i>tros</i> quarts po lé dous	deux heures moins le quart
vai tot pyain, vai tot bellement	va tout lentement va lentement, doucement, gentiment
vaitches è tacons	vache montbéliarde, terme très usité en Franche-Comté
véliere	clématite sauvage, bois fumant
<i>Véye baîchatte ne veut p' dire véye pucelle.</i>	Vieille fille ne veut pas dire vieille pucelle.
vèye yûne	vieille lune lune noire
<i>Vingt-cîntçe mille</i> millions de wagons de saics d'aïdyeues, eusées djuqu'à tiu d'aivoi r'couju dé saics de l'Hospice de Delémont	25 mille millions de wagons de sacs d'aiguilles usées jusqu'au c... d'avoir recousu des sacs de l'Hospice de Delémont
<i>Vîns</i> voi	viens voir (voir: superflu)
Vir'te qui m'y boteuche	Tourne-toi, fais-moi de la place, que je puisse m'y installer
vo z'êtes dé sacré pô de mentous <i>Vôs êtes dés sacrés pôs de mentou.s</i>	vous êtes des sacrés c .. de menteurs
<i>Voites-vôs ço qui ôs, diait in aiveuye en in chorde.</i>	Voyez-vous ce que j'entends, disait un aveugle à un sourd.
Vorschutz	3/6, en distillation, ce qui vient en premier
<i>Vôs êtes dains lès brindziques.</i>	Vous êtes tantôt ivres.
<i>Vôs êtes dés brije-féé.</i>	Vous cassez tout, vous êtes des brise-fer.
<i>Vôs faites dés piêts po ran.</i>	Vous discutez beaucoup pour rien.
<i>Vôs n'èz d'jemais vu dés djûenes cras portaie è maindgie é véyes.</i>	Vous n'avez jamais vu de jeunes corbeaux porter à manger aux vieux!
<i>Vôs ne crairèz pe que lès mieles v'lant vôs tchoire tcheutes dains l'bac.</i>	Vous ne croirez pas que les merles vont vous tomber cuits dans la bouche.
<i>Vôs ne v'lèz pe m' faire è craire qu'lès yivres ôvant chu les nouchies.</i>	Vous n'allez pas me faire croire que les lièvres pondent sur les noyers.

<i>Vôs peutes aidé aittendre po vouaie.</i>	Vous pouvez attendre pour savoir ce qui va se passer.
<i>Vôs vorîns nôs faire pâre dés patouiches po dés laintêrnes.</i>	Vous voudriez nous faire prendre des vessies pour des lanternes.
<i>Vôs, les hannes, dâ qu'vôs èz in pat virie de traivé, an porait craire que vôs v'lèz meuri.</i>	Vous, les hommes, dès que vous avez un pet tourné de travers, on croirait que vous allez mourir.
<i>Vou vaïtes?</i>	Où vas-tu?
Welsch ou Weltsch <i>Absent de SM et JMM. Notice dans Dsr</i>	Suisse romand et Alsacien qui parle français
yeure dé pommates <i>yeure des pommates</i>	trier des pommes de terre : grandes, petites, moyennes, semences